

Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νῶν ὁρθοκραιράων
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war·
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἃ τυζόμενοι πεδίῳ
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διέπτεφραδε καί μοι εἶπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἥελιόιο.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσασθαι δῆλον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἴφι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ' αἰ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἄγγελος ἡν ἄλγε' ἔειπεν·
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaftes
tears hot pouring, he|said but message grievous·

[18] ὦ μοι Πηλεΐος υἱὲ δαΐφρονος ἧ μάλα λυγρῆς
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὧφελλε γενέσθαι.
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ.
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helled Hektor.

[22] ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·
so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρωσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χέυατο κακὰ κεφαλῆς, χάριν δ' ἥσχυνε πρόσωπον·
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταῦσθεῖς
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἅς Ἀχιλλεύς ληΐσασατο Πάτροκλόν τε
Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμόν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε
im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθην δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δεΐδιδε γὰρ μὴ λαϊμόν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένη ἐν βέλησσι ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι,
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
 wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίκη τε βοῶπις
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθήη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἴαιρα καὶ Ἀμφιθήη καὶ Ἀγανὴ
 und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave
 and Melite and Iaera and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ Ἀγακλείῃ τῇ Γαλάτεια
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] Νημερτής τε καὶ Ἄψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·
Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένην Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa
there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαῖρα καὶ Ὀρείθυιά· ὑπλόκαμός τ' Ἀμάθεια
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι θ' αἶ κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφον πληῖτο σπέος· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλύτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' ἐὺ πᾶσαι
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ' ἀκούουσαῖός' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.
seht hörend wie|viele in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
see hearing as|many|as my in cares im|spirit.

[54] ὦ μοι ἐγὼ δειλὴ, ὦ μοι δυσσarisτοτόκεια,
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἧ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερὸν τε
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und
who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλῶϊς
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωσὶ μαχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊόν εἴσω.
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναιμαι χραισμησαι ἰοῦσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω
aber gehehlich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἷ δὲ σὺν αὐτῇ
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κύμα θαλάσσης
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο· ταῖ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο
brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἄκτῃν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξυθαθαμεῖαι
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδὸς ἐπεὶ φίλος ὦλεθ' ἐταῖρος
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἕκτωρ
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ τὰ μὲν Πηλεΐῃ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 schöne die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
 fair the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὖνῃ.
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίῃσι
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παῖδος ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξαι αὖτις
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
 heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἳ κε μὴ Ἑκτωρ
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλῳρα Μενoitιάδεω ἀποτίσῃ.
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·
 him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὥκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσειαι, οἷ' ἀγορεύεις·
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος·
 sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.
 straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
 her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἐταίρω
 sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten
 straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
 dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
 being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ', ἐμείο δὲ δῆσεν ἄρῃς ἀλκτῆρα γενέσθαι.
 war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
 perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
 now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμην φάος οὐδ' ἐτάροισι
 und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten
 nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὴ πολέες δάμεν Ἑκτορι δῖω,
 den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
 to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν ἐτῷσιον ἄχθος ἀρούρης,
 aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
 but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος ἐὼν οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der Achaier bronzepanzertragenden being
 such being as not anyone of Achaeans bronzeclad

[106] ἐν πολέμῳ ἄγορῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
 im Krieg in der Versammlung aber auch besser sind auch andere.
 in war in assembly but and better are and others.

[107] ὥς ξρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
 möge Streit von auch der Götter von auch der Menschen schwinde
 so that strife out of and of gods out of and of men might perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
 und Zorn, der auch hat veranlaßt sehr besonnenen doch sich erzürnen,
 and wrath, who and has set on much minded even to become angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίῳ μέλιτος καταλειβομένοιο
 der auch weit süßer als Honig herabträufelnden
 who and much sweeter of honey dripping down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ἥ τε καπνός·
 der Männer in den Brüsten wächst wie Rauch
 of men in breasts grows just as smoke.

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 so mich jetzt erzürnte Herr der Männer Agamemnon.
 as me now has angered lord of men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 aber die zwar zuvor geschehen sein lassen wir trauernd doch,
 but the things indeed to have befallen we will let be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
 Sinn in den Brüsten eigenen bezwungen habend durch Zwang
 spirit in breasts dear having tamed by necessity.

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὅλετῆρα κίχέω
 nun aber gehehlich damit der lieben des Hauptes Verderber ich erreiche
 now but I go so that of dear head destroyer I may overtake

[115] Ἕκτορα κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῆ
 Hektor Tod aber ich dann werde empfangen wenn immer wohl ja
 Hector fate but I then I shall receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
 Zeus may wish to accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
 auch nicht denn auch nicht Kraft des Herakles entkam dem Tod,
 nor even for nor even might of Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·
 der eben liebster war dem Zeus Kroniden Herrscher
 who indeed dearest was to Zeus Cronion lord.

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρῆς.
 aber ihn Anteil Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der Hera.
 but him fate tamed and grievous wrath of Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγὼν, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,
 werde|liegen sobald wohl sterbe|ich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινὰ Τρωῖάδων καὶ Δαρδανιδῶν βαθυκόλπων
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen liebe|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεῖα Θέτις ἀργυρόπεζα·
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροις ἀμυνέμεν αἰπὺν δ' ἄλεθρον.
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähen Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρῳέσσι·ν ἐχονται
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἑκτωρ
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαῖεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρηος
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἔλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδῃαι·
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest-
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἥ ὥθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἥφαίστοιο ἄνακτος.
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὣς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίῃσι κασιγνήτησιν ἐπ' αὐτῇ.
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an-
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁπόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλύμπον
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἥφαιστον κλυτὸ τέχνην, αἶ κ' ἐθέλῃσιν
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὣς ἔφαθ', αἶ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἧ δ' αὖτ' Οὐλύμπωνδ' ἑὴ θεῖς ἀργυρόπεζα
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἦεν ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπωνδ' πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaeer
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλῃ λητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνου
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150]	φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἤλκοντο.
	fleeing ships and also Hellespont gelangten. they came.

[151]	οὐδέ κε Πάτροκλον περ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
	und nicht wohl Patroklos doch wohl beinschienen tragenden Achaier nor would Patroklos even well greaved Achaeans

[152]	ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλλῆος·
	aus Geschossen zogen heraus Leichnam Diener des Achilleus· out from of missiles they drew corpse attendant of Achilles·

[153]	αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι
	abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde again for indeed him at least they reached people and also horses

[154]	Ἕκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἵκελος ἀλκῇ.
	Hektor auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich an Kraft. Hector and of Priam son to fire like in strength.

[155]	τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἕκτωρ
	dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff glänzende Hektor thrice indeed him from behind of feet took glorious Hector

[156]	ἐλκέμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·
	zu schleppen drängend seiend, laut aber den Troern schrie zu· to drag eager, greatly but to Trojans he shouted·

[157]	τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῶριν ἐπιειμένοι ἀλκῇ
	dreimal aber zwei Aiante wütende angetan seiend Kampf kraft thrice but two Ajaxes furious having put on might

[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν δ' ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθώς
	vom Toten stießen ab· der aber fest auf die Kraft vertraut habend from corpse they beat off· he but steadfastly in might having trusted

[159]	ἄλλοτ' ἐπαΐεσσκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε
	einmal sprang immer wieder durch Getümmel, ein ander mal aber wieder at times kept springing down toil, at times but again

[160]	στάσκε μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
	stand immer wieder laut schreiend· zurück aber nicht wich zurück gänzlich. kept standing greatly shouting· back but not he gave way at all.

[161]	ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται
	wie aber von dem Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen as but away from body not at all lion tawny they are able

[162]	ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
	Hirten feld wohnende sehr hungrend seienden auseinander zu treiben, shepherds field dwelling greatly hungry to drive off,

[163]	ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο Αἴαντε κορυστὰ
	so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete so then him not they were able two Ajaxes helmeted warriors

[164]	Ἕκτορα Πριάμῳ δὲ ἀπὸ νεκροῦ δεῖδιξασθαι.
	Hektor Priamos Sohn vom Toten weg zu scheuchen. Hector son of Priam away from of corpse to scare off.

[165] καὶ νύ κεν εἴρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδὴνεμος ὤκέα Ἴρις
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἐπεα πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρseo Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπὰ μυνον, οὗ εἵνεκα φύλοπις αἰνῇ
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἤνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hector
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσιν τὰ μόνθ' ἅπαλ' ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἱκέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῶϊσι κυσὶν μέληθη γένεσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβῃ, αἶ κέν τι νέκυς ἢ σχυμμένος ἔλθῃ.
 dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
 to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
 sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·
 her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεῶν τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις.
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρῃ με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις.
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruh|m|reiche Ehe|frau·
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἄγαννιφον ἀμφινέμονται.
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἅπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilleus·
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι.
 wie denn gehehlich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι.
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἄν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögerlich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς δ' γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὀμιλεῖ
 aber auch selbst der ja erwarde|ich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δῆϊόν περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὤκέα Ἴρις.
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris.
 him but again addressed wind|footed swift Iris.

[197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται.
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind.
 well now and we know that for|you famous arms are|held.

[198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρονι ὦν Τρῶεσσι φάνηθι,
 aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,
 but even|so upon trench going to|Trojans appear,

[199] αἶκέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
 if ever you having|feared may|hold|off from|war

[200] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
 Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaean

[201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
 being|worn|down· small but and respite from|war.

[202] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη πόδας ὤκέα Ἴρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,

[203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 aber Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
 but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena

[204] ὦμοις ἰφθίμοις βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,
 on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,

[205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεῶν
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses

[206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
 golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.

[207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach

[208] τηλόθεν ἐκ νῆσου, τὴν δὲ ἴοι ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
 from|afar out|of island, her foemen fight|around,

[209] οἳ τε πανημέριον στυγερῶς κρίνονται Ἀρηϊ
 die auch ganztägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
 der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὐγῇ
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἶσσουσα περικτιόνεσσι νιδέσθαι,
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πῶς σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο μητρὸς γὰρ πυκνὴν ὠπίζειτ' ἐφετμήν.
 mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.
 was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἤϊος, ἀπ' ἀτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγεατ' ἀτὰρ Τρῶεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
 sprach· aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.
 uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήληφω νῆ, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικυκλομένη νηυσὶν ὑποθυμορᾷ στέων,
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήληφω νῆ γένετ' Αἰακίδαο.
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἳ δ' ὥς οὖν ἄϊον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
 allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
 to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses

[224] ἄψ ὅχα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
 wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
 back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ
 Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
 charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος
 furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
 terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
 burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἶαχε δῖος Ἀχιλλεύς,
 dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
 thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπὶ κούροι.
 dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
 thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι
 dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
 there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier
 around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες
 freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
 gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
 setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten
 laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς
 weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
 weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον
 Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
 tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὀξείῃ χαλκῷ,
 liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
 lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἥτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισι καὶ ὄχεσφιν
 den doch zwar sandte he|mit Pferden und Wagen hin
 him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
 in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοᾶς ἀέκοντα νέεσθαι·
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren·
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἥελι' ος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaier
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
 des|Kampf|lärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
 of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὕσμίνης
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρῆσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἄγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἑσταότων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς
 sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη, δὴ ῥὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἄλγεϊνῆς.
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
 to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὃ γὰρ οἷος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
 Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱὴ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hektor but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὃ δ' ἔγχεϊ πολλὸν ἐνίκα·
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himsel and spoke|among·

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἵεναι, μὴ μῖμνεν ἥῳ δῖαν
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἔκας δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἄγαμέμνονι μῆνιε δῖω
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηίτε· ροιπολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·
 so|longe aber leichter zu|kämpfen waren Achäer·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρῶσέμεν ἀμφιελίσσας.
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δειδοικα ποδώκεα Πηλεΐωνα·
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελῃσει
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μῖμνεν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achäer
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέρωθεν Ἄρηος δατέονται,
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πόλιν ὅς τε μάχησεται ἡδὲ γυναικῶν.
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ, πῖθεςθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται·
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίῃ· εἰ δ' ἄμμε κίχῃσεται ἐνθάδ' ἐόντας
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται ἱλίον ἱρὴν
 wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige
 will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὃς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐατος ὧδε γένοιτο.
 der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
 of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἰθώμεθα κηδόμενοί περ,
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῇ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακρὰ ἔϋξεστοι ἐζευγμένοι εἰρύσσονται·
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὕπνηοι σὺν τεύχεσιν ἠωρήχθέντες
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἄμ' πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησιν
 werden|uns|aufstellen an Tüme dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
 we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἅμμι μάχεσθαι.
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
 having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους
 wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
 back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖου δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·
 allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
 of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
 hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
 inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκτέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
 und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
 nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὕπόδραϊδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·
 den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hector·
 him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμασὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἄγορεύεις,
 Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
 Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστὺ ἀλήμεναι αὐτὶς ἰόντας.
 der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
 who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε ἐελμένοι ξνδοθὶ πύργων
 wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
 indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
 einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
 before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μὲθ' σκοντοπολύχρυσον πολύχαλκον·
 alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·
 all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξ ἀπόλῳλε δόμων κειμήλια καλὰ,
 nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
 now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἠνέρα τειρῆν
 viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige
 many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.
 Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
 goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
 nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
 now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κύδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,
 Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achäier,
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δήμῳ·
 Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·
 fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,
 now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·
 and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὃς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς·
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶτ' ὃ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα·
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτεόν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
 more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέρῃσι μέγα κράτος, ἢ κε φερούμην.
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνὸς ἔνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὧς Ἴκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδῃσαν
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφρων φρένας εἴλετο Πάλλας Ἀθήνη·
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
 foolish· out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἴκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier
 supper then took throughout army· but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινούῃ ἐξήρχε γόοιο
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταίρου
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῖς ῥῦγέ νειος,
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκνῆς· ὃ δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθὼν,
 des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
 of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπὶ ἦλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·
 ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·
 if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ' βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ρ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἥματι κείνῳ
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἥρωα Μενoitιον ἐν μεγάροισιν·
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·
 encouraging hero Menoetius in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen
 I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληΐδος αἶσαν.
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοῖν γαῖαν ἐρεῦσαι
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρον ἱππηλάτα Πηλεὺς
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεξεί.
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehehlich unter Erde,
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτερίῳ πρὶν γ' Ἑκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆρος·
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·
 arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάρειθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν κείσεαι αὐτως,
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσαι,
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίῃ τε δουρί τε μακρῷ
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειράρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἱματόεντα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαΐον ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
 Bauch zwar des|Dreifüßes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσαν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὦ τειλὰς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten.
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made.

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἄμφ' Ἀχιλλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend.
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting.

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und.
 Zeus but Hera addressed sister wife and.

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν ἧ ῥά νυ σεῖο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achäier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶς δ' ἔγωγ', ἣ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
wie|ja ich|doch, die behauptel|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένῃ κακὰ ῥάψαι
nicht möchtel|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαιστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθὲς μέγαροιο,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεα | δέ σφ' ὑπὸ | κύκλα ἐ | κάστῳ | πυθμένι | θῆκεν,
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ | αὐτόμα | τοι θεῖ | ον δυ | σαί | ατ' ἄ | γῶνα |
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥδ' αὖ | τις πρὸς | δῶμα νε | οἶατο | θαῦμα ἰ | δέσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἢ | τοι τό | σσον μὲν | ἔ | χον τέλος, | οὐατα | δ' οὐ | πω |
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλε | α προσέ | κειτο· τά | ρ' ἦρ | τυε, κό | πτε δὲ | δεσμούς.
kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὃ | γε ταῦτ' | ἐπο | νεῖτο | ἰδυ | ῖσι πρα | πί | δεσσι,
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ | ἐγγύθεν | ἦλθε θε | ἅ θε | τις ἄ | ργυρό | πεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἴ | δε προ | μο | λουσα Χά | ρις λι | παροκ | ρή | δεμνος |
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, | τὴν ὣ | πειε πε | ρικλυ | τος ἄ | μφιγυ | ῖ | ρεις·
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·
fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἐν τ' ἄ | ρα οἱ | φῦ | χειρὶ | ἔ | ποσ τ' ἔ | φατ' ἔ | κ τ' ὄ | νό | μαζε·
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε Θέ | τι τανύ | πεπλε ἰ | κάνεις ἡ | μέτε | ρονδῶ |
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοί | η τε φί | λη τε πά | ρος γε μὲν | οὐ τι θα | μίζεις·
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔ | πεο προ | τέ | ρω, ἵ | να τοι παρ | ξείν | ια θε | ῖω.
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄ | ρα φωνή | σασα πρό | σω ἄ | γε δῖ | α θε | ἄων.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔ | πειτα κα | θεῖσεν ἐ | πὶ θρό | νου ἄ | ργυρο | ῖ | λου |
sie zwar danach setzete|er auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαίδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπέ τε μῦθον·
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστε πρόμολ' ὤδε· Θέτις νύ τι σεῖο χὰ τίζει.
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἣ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα·
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνῶπιδος, ἣ μ' ἐθέλησε
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittelich Schmerzen im|Herzen,
 to|hide to|lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορροῦ Ὠκεανοῖο.
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηῇ γλαφυρῷ περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἦδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμῃσαν, αἵ μ' ἐσάωσαν.
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τὼ με μάλα χρεῶν
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίνειν.
 alles Thetis der schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήϊα καλά,
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἄν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἶητον ἀνέστη
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χαλεῶν· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥῶοντο ἀραιαί.
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μὲν ῥ' ἀπὰνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
 Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·
 chest into silver gathered|himsel, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
 neck and stout and chests shaggy,

[416] οὗ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χαλεῶν· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥῶοντο ἄνακτι
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδῇ
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἄθανάτων δὲ θεῶν ἅπο ἔργα ἴσασιν.
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἶ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνου· αὐτὰρ δ' ἔρρων
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὐδα ὃ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥφαιστ', ἧ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ,
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kümernisse leidvolle
 so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλῖάων ἀνδρὶ δάμασσευ
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδῃ Πηλεΐ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὖνῃ
 dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα· δὲ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρήμενος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἷὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γένεσθαι τε τραφέμεν τε
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ μαχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἶκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμήσαι ἰοῦσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag|ich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κόρην ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἷες Ἀχαιῶν,
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeanes,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back from hands took|for|himsel lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνῃσιν εἰλεον, οὐδὲ θύραζε
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] εἴων ἐξίεναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ δὲ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἅ τεύχεα ἔσσε,
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολλὸν δ' ἅμα λαὸν ὁπάσσε.
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἡμαρ μάροναντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νύ κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἵκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὤκυμώρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἄρα ρυῖας
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἄμφιγυήεις·
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.
 fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὦδε δυνάμην
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδῃται.
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
 of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὖ πρηστον αὐτὴν ἔξανιῖσαι,
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
 und Gold kostbaren und Silber· aber danach
 and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἄκμοθῆτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ
 setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himsel but in|hand

[477] ραιστὴρα κρατερὴν, ἐτέρῃ δὲ γέντο πυράγρην.
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himsel fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρῶτιστ' ἀσπίδα μέγα τε στιβαρόν τε
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm
 five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πραπίδεσσιν.
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἥελιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν,
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκέει,
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύοίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς· ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπολαμπομενάων
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον ἀνὰ ἄστν, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώρει·
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden·
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι δ' ὀρχηστίηρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῇ ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἑκάστη.
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ ρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλῆσθαι.
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take.

[501] ἄμφω δ' ἐῴσθην ἐπὶ ἵστορι πείραρ ἐλῆσθαι.
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbitr decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἄρωγοι·
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἥεροφώνων·
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἦϊσον, ἀμοιβῇ δὲ δίκαν.
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύνατα εἶποι.
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἑτέραν πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ἐδιδραπέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ὅσῃν πολλὴν πόλιν ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν·
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οἳ δ' οὐκ ἔπειθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσονται.
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μέν ῥ' ἄλλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ' ἐφ' ἑσταότες, μετὰ δ' ἄνδρες οὓς ἔχε γῆρας·
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οἳ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω χρυσεὶ ὠχρῷ· σεία δὲ εἵματα ἔσθην,
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
 on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.

[520] οἳ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσις εἴκε λοχῆσαι
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
 dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθε δὺω σκοποὶ εἵατο λαῶν
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ ἑλικας βοῦς.
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προέγοντο, δύο δ' ἅμ' ἕποντο νομῆες
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεῖννέων οἱ ὦν, κτείνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοίμους ὁμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφινεὸν αἶματι φωτῶν.
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὠμίλειον δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρουν κατατεθνηῶτας.
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πλείραν ἄρουραν
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπον· πολλοὶ δ' ἄροτῆρες ἐν αὐτῇ
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ξνθα καὶ ξνθα.
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίτο τέλσον ἀρούρης,
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἶνου
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,
 gab Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.
 sich|sehndend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
 eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber gleich,
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα· τὸ δὲ περὶ θαῦμα τέτυκτο.
 golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.
 golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆϊον· ξνθα δ' ἔριθοι
 in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter
 in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἦμων ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλεδανόισι δέοντο.
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten
 three but then binders had|stood· but behind

[555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσιφέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend
 boys gleaning in arms carrying

[556] ἀσπερχές παρέχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκήπτρον ἔχων ἐσθήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.
 scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυκες δ' ἀπὰρ νευθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βούν δ' ἱερέυσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen
 ox but having|sacrificed great were|busy|about· the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθουσιν λεύκ' ἄλφιστα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσιν ἀλῶν
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσεῖν· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυνες ἦσαν,
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διὰ μπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασιτέρου· μία δ' οἷα ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν.
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆς ὅτε τρυγόωεν ἀλῶν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθεναὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι ἄταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἡμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ
 feiner delicate Stimme· die aber schlagend im|Takt
 voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ἰὺ γμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter-
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχαστο κασσιτέρου τε,
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰ νὸν δονακῆα.
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύο ἐν πρώτῃσι βόεσσι
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμῃ λονέχεται· ὃ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
 Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend
 bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἢ δ' αἰζηοί.
 wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
 was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλιο βοεῖην
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἶμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] αὖτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἱστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἰῶν ἀργεῖννάων,
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας δὲ σηκούς.
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἶόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὀρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἴατ' ἐϋννήτους, ἧκα στίλβοντας ἐλαίῳ.
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνους ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τε λαμῶνων.
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοι σιπόδεσσι
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
 easily very, as when someone wheel fitted in den|palms

[601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέῃσιν·
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge·
 sitting potter will|try, if ever should|run·

[602] ἄλλοτε δ' αὖθρ' ἐξασκὼν ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιίσταθ' ὄμιλος
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερρπόμενοι· δύο δὲ κυβιστὴ τῆρεκατ' αὐτοὺς
 sich|freuend· zwei aber Purzell|bäumer herab sie
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσοις.
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιήτοιο.
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξε' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὐγῆς,
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἦκε,
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυῖεις,
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάρειθεν ἀείρας.
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615]	ἧ	δ'	ἵ	ρηξ	ὥς	ἄλτο	κατ'	Οὐλύ	μπουνιφό	εντος
	die	aber	wie	Falke	so	sprang	vom	Olymp	schnee reichen	
	she	but	hawk	so	leapt	down	of	Olympus	snowy	

[616]	τεύχεα	μαρμαί	ρονταπαρ'	Ἥφαί	στοιοφέ	ρουσα.
	Rüstungen	glänzende	von	Hephaistos	bringend.	
	arms	glittering	from	Hephaestus	bearing.	